

“La ideología feminista en ‘Si me permiten hablar...’ Testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia”

Erika Nieuwerkerk

Resumen

El conocido testimonio de Domitila Barrios de Chúnigara se analiza en este ensayo. A la luz de la teoría feminista y del análisis del contexto de la enunciación, se observa la posición de Chúnigara como líder que apoya los derechos de la mujer y su simultánea representación como no feminista. Asimismo, se explora el papel de la autora y mediadora Moema Viezzer en relación al contenido feminista de la obra. La autora sugiere que, a pesar de la negación de Chúnigara, su testimonio contiene ideas feministas.

Summary

The well known “testimonio” of Domitila Barrios de Chúnigara, by Moema Viezzer, is analyzed in this essay. In the light of feminist theories and the context of enunciation, the position of Chúnigara as a leader who supports women rights is explored, as well as her representation as a non-feminist woman. Moema Viezzer’s role as author and mediator is also analyzed with regard to the feminist contents of the book. The author suggests that, in spite of Chúnigara’s denial, her account includes feminist ideas.

‘Si me permiten hablar ...’ Testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia es una obra escrita por Moema Viezzer en 1997, basada en la vida de Domitila Barrios de Chúnigara, una mujer boliviana esposa de un minero, quien narra las deplorables condiciones de vida y trabajo que han sufrido los mineros por años y su lucha por mejorar su situación. La obra se narra en primera persona singular y por momentos en primera persona plural, dando lugar a un sujeto de la enunciación que es a la vez individual y colectivo. Además de Barrios como informante, Moema Viezzer, una socióloga y educadora brasileña, participa como autora-mediadora de este testimonio.

Desde su perspectiva, Domitila describe las secuelas de la desigualdad en su comunidad con respecto a la distribución de lucros de las minas, a pesar de

que estas representan un ingreso sumamente importante para su país.¹ En su testimonio, el principal escenario es una comunidad donde, en su mayoría, viven mineros: un pueblo llamado Llallagua. Este espacio es representado como el lugar en donde se observa y se vive la injusticia y, por la misma razón, es el lugar donde surge el cuestionamiento y la lucha, lugar desde el que ella "aporta un granito de arena, con la esperanza de que sirva para la generación nueva" (Viezza 2). Domitila se refiere a este sitio como lo inaceptable del país, ya que los trabajadores mineros tienen la desgracia de vivir en las peores condiciones sociales y económicas "a pesar de que mantienen la economía nacional con su sudor y su sangre..." (Viezza 27). Explica así las razones de su activismo, reflejado en su lucha, sus reclamos y su demanda por una mejor vida y protección para los hombres y, consecuentemente, para las mujeres de su pueblo.

En el testimonio de Domitila se pueden leer diversos enunciados que muestran una ideología o pensamiento en favor de las mujeres. Por ejemplo, ella demanda el reconocimiento de la participación de la mujer en el ámbito público, al igual que el derecho a la educación y el respeto hacia las mujeres en general, con miras a obtener un cambio positivo para su comunidad. Estas afirmaciones concuerdan con la esencia de ciertas teorías feministas: "Feminism incorporates both a doctrine of equal rights for women (the organised movement to attain women's rights) and an ideology of social transformation" (Humm 94). Con respecto a la educación, un punto importante en la agenda de Barrios, Maggie Humm afirma lo siguiente:

Education is one of the most powerful ways in which the state reproduces the gender and social relations of production. Feminist theory argues that the very transmission of culture and social hierarchies in schools reproduces gender differences. (76)

Sin embargo, como veremos más adelante, la protagonista y narradora afirma que ella no es una mujer feminista. ¿Por qué hace tal afirmación? Para responder esta pregunta, a continuación examino el contenido feminista de la obra, así como la reiterada negación del feminismo por parte de Barrios. Sugiero que el contexto de la obra juega un rol importante en la auto-representación de Domitila como un personaje no adscrito al feminismo. Asimismo, propongo que la participación de Moema Viezza como autora-mediadora es también relevante en el contenido.

¹ En Bolivia, más o menos el 60% de las divisas que ingresan al país provienen de la minería. Las otras divisas que ingresan provienen del petróleo y otras fuentes de explotación (Viezza 19).

La socióloga y educadora Moema Viezzer tiene una larga trayectoria en proyectos de desarrollo e investigación comunitaria, educación y comunicación popular. Además, fue la presidenta de la Organización Red Feminista en Educación Popular,² en la que trabajó para apoyar comunidades rurales y sus respectivas problemáticas sobre opresión social, dominación y subordinación, no solo en Brasil, sino también en el resto de Latinoamérica, incluyendo México. En suma, Moema Viezzer es una activista con un compromiso social muy definido que abarca tres ejes básicos: educación, género y economía popular (Viezzer 2009). La metodología en la producción del testimonio incluyó entrevistas, charlas, diálogo y exposiciones (Viezzer 1). El lenguaje del libro mantiene expresiones regionales, localismos y palabras en quechua, como *wawas*, que significa niñas. Viezzer indica claramente que el testimonio no es un monólogo, sino que la voz de Domitila representa la de su pueblo (2). Con respecto a los paratextos, en el libro se encuentran fotografías y un mapa que anuncian y ponen en evidencia el contexto del testimonio. Por ejemplo, el mapa muestra el espacio geográfico nacional (Bolivia), el pueblo de la protagonista y Siglo XX, que es el lugar de trabajo de los mineros. También se presentan fotografías del espacio privado: la diminuta y humilde casa de Domitila, en donde se ve a tres niñas haciendo deberes escolares y, por último, algunas fotografías de los mineros en el espacio laboral y en sus marchas de protesta popular, en las que llevan pancartas llamando a la lucha por el cambio.

La idea de hacer este testimonio se inicia cuando Viezzer conoce a Domitila durante “La Tribuna del Año Internacional de la Mujer,” organizada por las Naciones Unidas en México, en el año 1975. En ese evento, Domitila, la única mujer de clase trabajadora, expresó ante el público presente la situación de explotación y consternación de su pueblo (Viezzer 1). Es en este escenario que surge la idea de la obra. Jean-Franco señala la relación entre la autora-mediadora (Moema Viezzer) y la informante (Domitila Barrios):

... tomo en cuenta aquellos textos en que un testigo habla para contestar a un interlocutor implícito. Esta forma de composición supone una distancia y un diálogo desde posiciones diferentes—intelectual/activista, extranjera/indígena, escritura/oralidad, clase media/clase trabajadora—como se puede apreciar en *Si me permiten hablar, testimonio de Domitila* ... La cuestión implícita de estos textos es cómo hacer hablar a la mujer subalterna o marginada, dada la jerarquía que supone la posición de la interlocutora. (111)

² El propósito fundamental de REPEM (Red de Educación Popular entre Mujeres de América Latina y el Caribe) es fortalecer y consolidar procesos de articulación equilibrada entre lo nacional, regional y global para contribuir al logro de la justicia social, económica y de género. Agrupa a 140 ONG (organizaciones no gubernamentales) y a mujeres activistas y académicas de los países de América Latina y el Caribe. REPEM es la representación regional para América Latina de DAWN (Development Alternatives with Women for a New Era) y de la Oficina de Gestión de GEO / ICAE (Oficina Internacional de Educación y Género del Consejo Internacional para la Educación de Personas Adultas). REPEM es una organización que tiene estatus consultivo ante las Naciones Unidas (Red de Educación).

La información del testimonio es un producto sobre el que la autora-mediadora tiene el control, ya que ella decide lo que se incluye y publica en la obra. Viezzer, como intelectual, activista, extranjera y escritora, promueve su agenda de apoyo al desarrollo y bienestar de mujeres y sus respectivas comunidades. Además de tratarse de una narración de la vida de Domitila y su pueblo como subalternos, un propósito que Viezzer persigue es apoyar a una mujer, darle voz y promover a través de la escritura la lucha de Domitila para mejorar las condiciones de vida de la clase trabajadora, los mineros y, en todo caso, de las mujeres de su población. Por lo tanto, uno de los objetivos fundamentales del feminismo, que es dar poder a la mujer y luchar por desaparecer las barreras, estructuras u organizaciones de una sociedad que mantienen a la mujer en una situación de subordinación, deventaja económica, política y social (Burn 3) se cumple con la producción de este testimonio.

Entre las afirmaciones de Domitila destacan aquellas que se refieren a la educación, respeto, reconocimiento y participación de las mujeres de su comunidad. Domitila expone: "Nosotras las mujeres, fuimos criadas desde la cuna con la idea de que la mujer ha sido hecha solamente para la cocina y para cuidar de las wawas, que es incapaz de llevar tareas importantes y que no hay que permitirle meterse en política. Pero la necesidad nos hizo cambiar" (Viezzer 41). Claramente se da a entender un deseo de liberación de las mujeres, de romper con las barreras que restringen su participación pública y las limitan a la esfera privada; es decir, un pensamiento feminista, al que, no obstante, ella no se adscribe. Ahora bien, con respecto a la afirmación de Domitila de que no es una mujer feminista, es importante mencionar el estereotipo de la palabra "feminista" y su connotación o significado en Latinoamérica y principalmente en Bolivia. Shawn Burn afirma que el término "feminista" tiene una gran diversidad de interpretaciones en todo el mundo, pero que en la mayoría de los países en vías de desarrollo es muy común que el término tenga una connotación negativa (268). Según la autora, en Latinoamérica el feminismo está asociado con la clase media o media alta y es visto como ajeno a la clase trabajadora:

In Bolivia, feminism is viewed as alien to the working class and as divisive to the labor movement ... Similarly, feminist activists in Nicaragua often avoid the feminist label because feminism is often portrayed in the media as anti-family and anti-male, and the traditional Latin American political left believes feminism to be bourgeois and inappropriate for women in a poor country....(268)

Como en Nicaragua, el término feminista es estereotipado por los medios de comunicación, siendo vinculado con las mujeres que rechazan a la familia y al hombre. En este contexto, no es extraño que Domitila se presente desde el inicio del testimonio como la madre de siete hijos, esposa y compañera de un minero y líder o dirigente de su comunidad, pero no feminista. Ella reitera que es una mujer orgullosa de tener sangre indígena y de ser esposa de un minero (Viezzer 17). Además, hay que destacar que el concepto no sólo se relaciona con mujeres que están en contra de la familia y el hombre, sino que

resulta inapropiado para la clase obrera con ideología socialista, que es la que Barrios manifiesta tener:

Yo pienso que el socialismo en Bolivia, como en cualquier otro país, será el mecanismo que creará las condiciones para que la mujer alcance su nivel ... en este momento es mucho más importante pelear por la liberación de nuestro pueblo junto con el varón. No es que yo acepte el machismo, no. Sino que yo considero que el machismo es también un arma del imperialismo, como lo es el feminismo. (Viezza 8)

Domitila afirma así su ideología socialista, sus propósitos de lucha dentro de esta ideología, en la cual la mujer podría alcanzar un mejor nivel de vida, y su opinión negativa sobre el feminismo como un arma del imperialismo. A la vez, ella enfatiza la capacidad de las mujeres más allá de la esfera privada, señalando el papel de la mujer como líder y su derecho a la participación política. Más adelante, al describir los motivos por los cuales formó parte del Consejo de Amas de Casa, afirma que las mujeres no podían ser testigos de las peleas del pueblo, debido a que “teníamos la mentalidad en que nos habían educado, de que la mujer está hecha para la casa, para el hogar, para cuidar de los hijos y cocinar y no tiene capacidad de asimilar otras cosas de tipo social, sindical, o político” (Viezza 76). Es particularmente interesante que, sin considerarse feminista por las razones ya indicadas, ella reconozca y señale explícitamente ciertos elementos importantes que las feministas han luchado por destruir: el estereotipo de la mujer y la esfera privada en donde éstas son ubicadas en muchas culturas o sociedades. Asimismo, resulta importante indicar que la participación de la mujer como dirigente o líder ha sido una característica de varias culturas matriarcales, antes de la división de género y los estereotipos con respecto a la ubicación de la mujer en la esfera privada y del hombre en la esfera pública (Burn 36). No es extraño entonces que, en algunas culturas indígenas, las mujeres ocupen roles de líderes en su comunidad o población.

Es posible decir entonces que Viezza transmite una ideología feminista, al cumplir con el objetivo de fortalecer a una mujer dirigente a través de un testimonio literario y su respectiva difusión. Con respecto a Domitila, se puede relacionar su negación de ser una mujer feminista con el hecho de que el término es visto como algo negativo que implica un rechazo a los hombres y a la familia. Además, el concepto del feminismo en la sociedad boliviana y la ideología socialista en el momento de la enunciación son importantes en la forma en que Domitila expresa sus ideas. En conclusión, tanto Viezza como Domitila cumplen con un objetivo: el de darle voz a una mujer como Domitila, denunciar y difundir la situación de la gente de las minas de Bolivia, así como su lucha por el cambio. Es evidente que la intención de *Si me permiten hablar ... testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia*, es feminista, implícita o explícitamente.

BIBLIOGRAFÍA

- Burn, Shawn. *Women Across Cultures: A Global Perspective*. New York: McGraw-Hill, 2005.
- Franco, Jean. "Si me permiten hablar: La lucha por el poder interpretativo". *Revista de crítica literaria latinoamericana*. 18.36 (1992): 111-118.
- Humm, Maggie. *The Dictionary of Feminist Theory*. Ohio: University Press, 1989.
- "Red de Educación Popular entre Mujeres de América Latina y el Caribe (REPEM)" *Revista Global Hoy*. Web. 28 Nov. 2011.
- Viezzler, Moema. *'Si me permiten hablar ...' testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia*. México, Siglo XXI, 1977.
- "Una red feminista de educación popular". *Rede Mulher de Educação*. 2009. Web. 29 Nov. 2011.